

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	熊婷惠 HSIUNG, TING-HUI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 C	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFLXB4C		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。</li> <li>C. 加強職場英文能力。</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>			
課程簡介	本課程旨在介紹基本翻譯修辭與技巧，並透過中英互譯的練習來完成期末成果專題。		
	This course aims to introduce the basic principles and skills of translation. Through English-Chinese and Chinese-English translation practices, students are able to acquire necessary knowledge of translation and complete the final project.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本學期目標有三： 1. 介紹基本翻譯修辭技巧， 2. 介紹基本翻譯原理， 3. 完成期末專題報告。	In this semester, students are expected to: 1. learn the rhetorics in translation, 2. familiarize with the basic skills of translation, 3. complete the final project	P6	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本學期目標有三： 1. 介紹基本翻譯修辭技巧， 2. 介紹基本翻譯原理， 3. 完成期末專題報告。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	Introduction and discussion on the final project	
2	108/02/25~ 108/03/03	修辭概說、英漢意象上的修辭手法	
3	108/03/04~ 108/03/10	Final project proposal	
4	108/03/11~ 108/03/17	英漢語義上的修辭手法	
5	108/03/18~ 108/03/24	Peer review for the first Chinese draft	
6	108/03/25~ 108/03/31	英漢詞句結構上的修辭手法	
7	108/04/01~ 108/04/07	英漢詞句結構上的修辭手法、修辭格的綜合運用	
8	108/04/08~ 108/04/14	Peer review for the first English draft	
9	108/04/15~ 108/04/21	英漢翻譯修辭格的處理	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	英漢翻譯修辭格的處理、附錄一	
12	108/05/06~ 108/05/12	附錄二、Peer review for the final presentation	

13	108/05/13~ 108/05/19	附錄三、成果展現(I)	
14	108/05/20~ 108/05/26	成果展現(II)	
15	108/05/27~ 108/06/02	畢業考試週	
16	108/06/03~ 108/06/09	---	
17	108/06/10~ 108/06/16	---	
18	108/06/17~ 108/06/23	---	
修課應 注意事項	<p>1. Those who fail to present themselves for the first three weeks are not allowed to enroll in this course. Attendance is recorded from the FIRST week. For those who fail to show up in the first three weeks but sign up for this course, the first three absences are recorded and counted for the semester score.</p> <p>2. The overall course score will have 15 points deducted for students with more than 3 absences for whatever reasons.</p> <p>3. No late or make-up exam is accepted without an excused absence, granted only for illness (medical certification needed) or an extreme emergency with a notice to the instructor before class.</p> <p>4. Students are expected to participate eagerly in class discussions. Their performance and contribution in class will be counted for evaluating their "class participation."</p> <p>5. Any form of plagiarism is strictly prohibited. Violation will result in "no credit" for the course.</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	陳定安。《英漢修辭與翻譯》。臺北：書林，1996。 講義		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 15.0 %   ◆平時評量：10.0 %   ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈assignments〉：20.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a>〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		